

英漢雙語

吳驊 許文龍 編譯

安徽人民出版社

世界名言辭典



 A Dictionary of
Famous Quotations

A decorative border with a repeating floral and scrollwork pattern surrounds the text.

英漢雙語
世界名言辭典

A Dictionary of
Famous Quotations

吳驊 許文龍 編譯 安徽人民出版社

出版登记证号：(皖) 01 号

责任编辑：曹文益

装帧设计：蒋万景

英汉双语世界名言辞典

吴 骅 许文龙 编译

安徽人民出版社出版发行

新华书店经销 合肥杏花印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：21.75 字数：750 千

1992 年12月第1版 1992 年12月第1次印刷

印数：00001—6000

ISBN 7-212-00688-2/G · 93 定价：16.00 元

序 言

美国诗人朗费罗在他的《人生赞歌》中说,生活有意义的人,他们的一生对人类社会作出了贡献,留下了一些脚印在道路上,供后世的人遵循。在人类数千年的历史中,世界上出现了无数杰出人物,他们有的是著名的政治家,有的是著名的思想家、文学家、科学家等。他们在各个领域作出贡献,推动了人类的文明,促进了社会的进步。这些杰出人物的言论,是他们一生奋斗和思考的结晶,值得后人学习。有鉴于此,本书的编者二十多年间在国内外搜集五大洲名人的名言,汇编成这个集子。这是一桩十分有意义的工作。

国内的人往往知道一些本国名人的名言,而对国外的杰出人物的言论就未必知晓。现在,编者把搜集到的五大洲名人的言论汇集起来,可使国人的视野大大拓宽,见识大大增长。由于现在英语已成为全世界通用的语言,本书的名言一律摘自英语。其他的语言如希腊语、拉丁语、法语、德语、丹麦语、挪威语名言,采用其标准的英语译文。英语名句下加上中文译文,英汉对照,使读者一目了然。阅读本辞典的人,不但从中得到智慧,也学到英语,可以说是一举两得。本辞典索引将名言分类排出,如“美与丑”、“善与恶”、“生与死”、“爱与恨”、“战争与和平”等,便于读者查考、运用。

历史长河中留存下来的无数智慧的结晶,是人类社会的宝贵的精神财富。一些名言以形象而简洁的语言表达了现实生活中的真理。例如:Children and fools speak the truth(儿童和傻瓜都讲真话); Good advice is beyond price(忠告是无价之宝); He is lifeless that is faultless(没有缺点的人是没有生命的)。一些名言说出了人类的惯常习性。例如:Every bird loves to hear himself sing(每只鸟都爱听自己的

F103/3315

歌声); Distant fields are always greener(远处的田野总是显得更绿些); It is easy to be wise after the event(做“事后诸葛亮”是容易的)。也有些名言是告诫人们的。例如: Money is a good servant, but a bad master(金钱作为仆人是很好的, 但作为主人却很坏); Keep your eyes wide open before marriage and half shut afterwards(婚前把眼睛睁大, 婚后则半闭); Grasp all, lose all(一切都想抓住, 结果一切都失去); If a man deceives me once, shame on him; if he deceives me twice, shame on me(一个人欺骗我一次, 是他不好; 倘欺骗我两次, 是我不好)。如此等等, 可谓收古今名人著述精华, 集天下智者思想火花。这些睿智嘉言, 从不同的人生体验, 反映了人们认识世界和改造世界的真理。广大读者, 仁者见仁, 智者见智, 可从中受到启迪, 得到鼓舞, 汲取力量。

世界上还有一些“名人”, 他们非但未对人类作出贡献, 而对人类犯下了大罪, 是众所周知的坏人。这些人的少数言论也被收入了本辞典。作为谬论, 供读者从反面去认识社会和人生。还有一些属名不见经传的小人物, 但他们人微言重, 一字千金, 本辞典也予收录。

这本辞典汇集了世界古今一千多位作者的六千余条名言, 规模之大, 内容之丰富, 国内尚属罕见。要完成这项工作, 任务是非常艰巨的。通常说, 翻译要做到“信”、“达”、“雅”, 这三个字都做到是很难的; 而只译一句或几句话, 特别是脍炙人口的名句, 其难度就可想而知了。本辞典的编译者把英语译成中文时, 在“信”上下了很大的功夫, 几易其稿, 不到准确誓不休。编译者在“达”、“雅”二字上也颇费匠心, 许多译文晓畅、别致, 传义传神。这部辞典将是书海中一朵奇葩, 以其独特的艳丽, 美化着精神文明建设的花园, 给广大读者带来智慧和光明。

丰 华 瞻

1992年5月于复旦大学

编译者的话

人类的文明经历了几千年的历史。在漫漫的历史长河中涌现出无数的英雄豪杰、志士仁人。几千年璀璨的人类文化，宛如浩瀚的大海，无际的苍穹。本书奉献给读者的不是那浩瀚的大海，而是海边几颗卵石和贝壳；本书呈现在读者面前的也不是那无际的苍穹，而是苍穹上点点星辰。

本书汇集了世界古今 1000 多位作者的 6000 余条名言。作者中有历史上或当代赫赫有名的政治家、思想家、军事家、科学家、文学家、诗人、教育家以及宗教界人士等，这些人一生轰轰烈烈，功绩卓著，在他们的言谈和作品中不乏名句，为后人传诵；也有几个历史上著名的小丑、狂人，他们的“名言”自然成为他们罪恶的见证，历史已经有力地批驳和嘲弄了他们的谬论；还有一些名不见经传的小人物，他们没有显赫的地位，没有光辉的业绩，但是他们的一两句话却广为流传，可以与名人的名言媲美。书中有一些名言不知出自何人，我们将这些名言统统收集在“无名氏”(Anonymous)栏下，其中包括一些著名的墓志铭、妙语以及已成为名言的谚语。

在 6000 余条名言中，多数包含着深邃的哲理，闪烁着智慧的光芒，并且常常寓深刻的哲理于形象的比喻之中，其诙谐风趣，跃然纸上。我们不妨信手摘录几条：

There is a great man who makes every man feel small. But the real great man is the man who makes every man feel great.

有一种伟大人物使所有的人都感到渺小，但是真正伟大的人却是使所有的人都感到伟大。(223. 4)

Fame is a river, that beareth up things light and swollen, and drowns things weighty and solid.

名声是一条河,能浮起轻飘飘的虚空的东西,而沉重的、实心的东西会沉下去。(58.17)

One does not love a place the less for having suffered in it, unless it has all been suffering, nothing but suffering.

一个人对他曾经遭受磨难的地方,并不会丧失感情;除非这个地方给人的只是磨难,没有其他。(56.12)。

A woman should soften but not weaken a man.

女人应该使男人变得温和,但不使他变得软弱。(390.3)

有些名言具有独特的幽默感,描写或议论的事物,一般人司空见惯,而作者却道出其中的真谛。如:

When a man opens a car door for his wife, it's either a new car or a new wife.

男人为妻子开车门不外乎两种情况:要么是新车子,要么是新妻子。(759.1)

书中所收集的名言,有些不过是一家之言,它们并非十分正确,而是作者从某一角度、某一方位观察事物得出的看法。对于战争与和平,就有以下几种微妙的说法:

War makes rattling good history; but peace is poor reading.

战争可以造就一部非常精采的历史,而和平只能造就一部拙劣的读物。(447.4)

In war, whichever side may call itself the victor, there are no winners, but all are losers.

战争双方无论哪一方自称为胜利者,战争只有输家,没有赢家。(207.1)

There never was a good war, or a bad peace.

从来没有好的战争,也没有坏的和平。(387.6)

Guns will make us powerful;

butter will only make us fat.

枪炮能使我们变得强大,奶油不过使我们变得肥胖。

(419.1)

对于教育的重要性,也有如下不同的看法:

It is only the ignorant who despise education.

只有无知的人才轻视教育。(924.8)

Our principal writers have nearly all been fortunate in escaping regular education.

我们的大作家们几乎都幸运地躲过了正规的教育。(657.1)

这些说法孰是孰非,还是留待读者自己去评说吧。

书中极少数名言不是真理,而是谬论。它之所以成为名言,正因为它荒谬绝伦。希特勒和墨索里尼的两段话就属此类:

The greater the lie, the greater the chance that it will be believed. —Hitler, Adolf

谎言越大就越容易被人相信。(479.3)

Fascism is a religion; the twentieth century will be known in history as the century of Fascism. —Mussolini, Benito

法西斯主义是一种宗教;二十世纪将作为法西斯主义世纪而载入史册。(707.1)

一些名言,或是优美的场景描写,或是风趣的连珠妙言,或是辛辣的讽刺幽默,或是热情的赞语,或是别致的情感流露……读者从中都可以得到美的享受。这些名言,如珠似玑,晶莹剔透,让我们屏除时空睽隔,从一个侧面观察到当时的社会风貌,感受到当时的人情伦理。

本书所录名言,全部英汉对照。英文全部选自原版辞典、图书期刊,汉语译文多系编译者翻译,少数参考了已出版的译著。

很多名言的原始语言是英文,希望读者从英文原文中去体会其中的奥妙,这种奥妙往往是译文所无法表达或不尽表达的。例如,英国政界风云人物、“铁娘子”撒切尔夫人(Thatcher, Margaret)有这样一段话:

To those waiting with bated breath for that favourite media catchphrase, the U-turn, I have only one thing to say. You turn if you want to. The lady's not for turning.

对那些屏息等待时髦的新闻辞令“一百八十度大转弯”的人,我只有一句话可说:阁下想转弯就转吧,本夫人是不转弯的。(946.2)

从英文原文看,这句话的诙谐在于前后说出两个[ju: tɜ:n],即 U-turn 和 You turn。这两个短语音同意不同。U-turn 意为 U 形转弯,即一百八十度大转弯;而 You turn 意为“你转弯吧”。两个[ju: tɜ:n]巧妙地道出辛辣的讽刺。

类似这种语言本身的风趣,只有细读原文才能品味出来。

书中的名言摘录自各种体裁的作品,有理论专著,有小说、诗歌、散文,有传记、寓言、戏剧,有演说或一般言谈,有书信、日记、碑文,无所不包,应有尽有。

这些名言能给勇者以智慧,智者以勇气,弱者以坚强,强者以理性。这些名言告诉人们,富者不必骄奢,贫者不必卑贱,长者不可固步自封,幼者不可嬉戏怠惰。

本书是具备中等以上文化水平的读者的必备工具书,凭此可增长知识,开阔视野,提高英语水平;也是文人学士案头的应备之物,可为他们引经据典提供借鉴。愿这部辞典能够丰富广大读者的精神生活,为他们所喜爱,成为他们的良师益友。

我们搜集英文名言的工作,断断续续,历时凡20余年。我们其中一人在英国进修期间,博览了七、八个版本的名言辞典,大大地补充了我们在国内已搜集的材料。

除编译者外,本书还凝聚了一些专家、学者的心血。特别应当指出的是,英国利兹大学 Delia Davin 博士和叶步青博士,曾对名言的收集和翻译提出了很多宝贵的、具体的意见。曾石玲、曹文益、蒋万景等同志对本书的出版倾注了大量的心血。趁本书问世之际,我们谨向指导、帮助过本书编纂、出版工作的朋友们表示衷心的感谢。在成稿过程中,还有一些同志对书稿的整理、剪辑作了一些具体工作,他们是:曹新裕、孙玉仙、吴磊、孙璐、周焱、吴新建等。

英语界知名学者、复旦大学丰华瞻教授为本书作序;英语界知名学者、安徽大学杨肇祚教授为本书审校。对两位老先生的厚爱我们不胜感激。

由于编译水平有限,加上成稿、成书时间紧迫,书中的缺点错误一定不少,盼望读者指正。

编译者

1992年4月

凡 例

一、本辞典收录了 1045 位作者的名言共 6000 余条。作者的国籍遍及世界五大洲几十个国家,所处的时代,从公元前 8 世纪到现代,时间跨度近 3000 年。

二、辞典正文作者及其名言按英文字母顺序编排。作者和名言均以数字编号。名言的编号由两部分数字组成,第一部分数字是作者序号,第二部分数字是该作者名言序号。如编号 452.3,其中“452”代表第 452 位作者,“3”代表这位作者的第 3 条名言。

三、作者姓名的汉译采用标准译法;但有些外国名人,在我国已有通用译名,本词典就采用通用译名,比如 France, Anatole 译成“法兰士, A. ”,而不译成“弗朗斯, A. ”。

四、辞典正文后的分类索引,将全部名言按内容分为 44 类。为了减少重复及压缩篇幅,删去了名言的英文,只保留名言的中文。但名言的译文仍按名言的英文字母顺序编排。名言后附该条名言在正文中的编号,以便检索。

目 录

序言	1
编译者的话	3
凡例	8
辞典正文	1—505
分类索引	507
美与丑(Beauty and Ugliness)	507
开始与结束(Beginning and End)	512
企业与贸易(Business and Trade)	514
起因与后果(Cause and Effect)	515
机会与命运(Chance and Destiny)	517
比较与对照(Comparison and Contrast)	519
英勇与惧怕(Courage and Fear)	522
魔鬼与地狱(Devil and Hell)	526
吃与喝(Eating and Drinking)	527
伦理与道德(Ethics and Morality)	528
错误与虚伪(Falsehood and Hypocrisy)	533
友谊与交往(Friendship and Intercourse)	536
上帝与信仰(God and Faith)	540
善与恶(Good and Evil)	546
幸福与不幸(Happiness and Misfortune)	550
健康与疾病(Health and Illness)	553
忠诚与悖逆(Honesty and Dishonesty)	556
荣誉与屈辱(Honour and Humiliation)	557
希望与失望(Hope and Disappointment)	563
欢乐与悲伤(Joy and Sorrow)	565

知识与经验(Knowledge and Experience)	570
法律与正义(Law and Justice)	575
生与死(Life and Death)	579
爱与恨(Love and Hatred)	587
男人与女人(Man and Woman)	594
多·少·无(Much-Little-Nothing)	604
父母与孩子(Parents and Children)	606
可能与不可能(Possibility and Impossibility)	609
读书与学习(Reading and Studying)	611
统治与权力(Rule and Power)	618
幻影与实体(Shadow and Substance)	623
团结与争议(Solidarity and Disagreement)	626
成功与失败(Success and Failure)	628
时间与天气(Time and Weather)	631
真理与谎言(Truth and Lie)	637
有用与无用(Use and Uselessness)	642
战争与和平(War and Peace)	643
财富与贫困(Wealth and Poverty)	647
聪明与愚蠢(Wisdom and Foolishness)	651
言与行(Words and Deeds)	657
世界与家乡(World and Home)	663
劳动·勤奋·安闲(Work-Industry-Idleness)	668
年轻与年老;新与旧(Young-Old-New)	671
杂集(Miscellanea)	676
主要参考书目	681

-
- 1 Abbe D'allainval (1700-1753)**
阿贝, D. (1700-1753)
-

1. 1 The more alternative, the more difficult the choice.
挑选得越多越难挑选。
-

- 2 Accius (170 B. C. -90 B. C)**
Roman tragic poet
阿图斯(公元前 170-90)
罗马悲剧诗人
-

2. 1 Let them hate, so long as they fear.
让他们去恨吧, 那只说明他们害怕。
-

- 3 Acton, John, 1st Baron Acton (1834-1902)**
British historian
阿克顿, J. (1834-1902)
英国历史学家
-

3. 1 Power tends to corrupt, and absolute power corrupts absolutely.
权力容易导致腐败; 绝对的权力导致完全的腐败。
-

- 4 Adams, Franklin Pierce (1881-1960)**
US Humorist and journalist
-

亚当斯, F. P. (1881-1960)
美国幽默作家、记者

4. 1 Health is the thing that makes you feel that now is the best time of the year.

健康是这样的东西, 它使你感到现在是一年之中最好的时光。

4. 2 A great part of the information I have was acquired by looking up something and finding something else on the way.

我的大部知识是这样获得的: 在寻找某个资料时意外发现了另外的资料。

- 5 Adams, Henry (1838-1918)**
American historian
亚当斯, H. (1838-1918)
美国历史学家
-

5. 1 A friend in power is a friend lost.

有身居高位的朋友等于已经失去朋友。

5. 2 A teacher affects eternity; he can never tell where his influence stops.

教师的影响是永恒的, 无法估计这影响会有多深远。

- 6 Adams, James Truslow (1878-1949)**
-

US historian**亚当斯, J. T. (1878-1949)****美国历史学家**

6. 1 There are obviously two educations. One should teach us how to make a living and the other how to live.

教育显然有两种:一种是教人怎样谋生,另一种是教人怎样生活。

- 7 **Adams, John Quincy (1767-1848)**

US president**亚当斯, J. Q. (1767-1848)****美国总统**

7. 1 Think of your forefathers!
Think of your posterity!

既要想到你的祖先,又要想到你的子孙!

- 8 **Addison, Joseph (1672-1719)**

English writer**阿狄生, J. (1672-1719)****英国作家**

8. 1 Carve your name on hearts and not on marbles.
把你的名字刻在人们的心上,而不是刻在大理石上。
8. 2 Everyman should have a purpose in life. A man without pur-

pose lives on, like a cabbage in a field, but he knows no life.

每个人在生活中都应该有个目的。一个没有目的的人活着就像田里的一棵洋白菜,他是不懂生活的。

8. 3 A money lender serves you in the present tense, lends you in the conditional mood, keeps you in the subjunctive, and ruins you in the future.

放债的人以现在时态为你服务,以条件语气借钱给你,使你处于虚拟语气之中,并在将来毁掉你。

8. 4 Sunday clears away the rust of the whole week.

星期天能去掉一个星期的锈迹。

8. 5 Wherever there is a flatterer there is also a fool.

哪里有拍马屁的人,那里就有傻瓜。

8. 6 Find excuses for others but never for yourself.

要替别人寻找借口,但千万不要替自己找借口。

8. 7 Cheerfulness is the best promoter of health.

快乐是健康的最好增进剂。

8. 8 A strong man will struggle with the storm of fate.

坚强的人能与恶运作斗争。

8. 9 What sculpture is to a block of marble, education is to the

soul.

教育之于心灵,犹雕刻之于大理石。

- 8.10 Books are the legacies that a great genius leaves to mankind.

书籍是伟人留给人类的遗产。

- 8.11 A woman seldom asks advice before she has bought her wedding clothes.

女人在选购结婚礼服之前很少征求别人的意见。

- 8.12 The woman that deliberates is lost.

审慎考虑的女人好输。

- 8.13 Modesty is not only an ornament, but also a guard to virtue. 谦逊不仅可增添光彩,也可以维护美德。

- 8.14 A contented mind is the greatest blessing a man can enjoy in this world.

心满意足乃为人在世最大之幸福。

- 8.15 The proof of the pudding is in the eating.

验证布丁好不好,在于亲口尝一尝。

9 Adenauer, Konrad (1876-1967)

German Statesman

阿登纳, K. (1876-1967)

德国政治家

- 9.1 We all live under the same

sky, but we don't all have the same horizon.

我们都生活在同一个天空下,但是我们并不都有同样的地平线。

10 Adler, Alfred (1870-1937)

Austrian psychologist

阿德勒, A. (1870-1937)

奥地利心理学家

- 10.1 The only worthwhile achievements of are those which are socially useful.

人的成就只有对社会有用才是有价值的。

- 10.2 There is only one danger I find life—you may take too many precautions.

我发现生活中只有一个危险——你可能过于小心谨慎。

11 Aeschylus (525-456 B. C.)

Greek tragedian

艾斯奇勒斯(公元前 525-456)

希腊悲剧作家

- 11.1 It is not the oath that makes us believe the man, but the man the oath.

不是誓言使我们相信人,而是人使我们相信其誓言。

12 Aesop (6th century BC)

Greek fable writer

伊索(公元前6世纪)

希腊寓言作家

- 12.1 In unity there is strength.

团结就是力量。

- 12.2 Great haste is not always good speed.

急急忙忙未必总是真快。

- 12.3 Skill and patience will succeed where force fails.

力量做不到,技巧和耐心却能成功。

- 12.4 Men are ruined by attempting greatness to which they have no claim.

妄自尊大的人必将自取灭亡。

- 12.5 They who lay traps for others are often caught by their own bait.

给别人设圈套的人常常会落在自己的圈套里。

- 12.6 They who assume a character that does not belong to them generally betray themselves by overacting.

装腔作势,过分卖弄的人,总是要露原形的。

- 12.7 A disobliging temper carries its own punishment along with it.

冷酷无情的人必然会自食其果。

- 12.8 Those who cry loudest are not always the most hurt.

叫得最厉害的,并不总是最受伤害的。

- 12.9 Better save a man from dying than salve him when dead.

从死亡中拯救一个人,胜过死后给他敷油。

- 12.10 There is no arguing a coward into courage.

劝说不能使胆小鬼变成勇士。

- 12.11 Familiarity breeds contempt.

熟悉会滋长轻蔑。

- 12.12 He that will not allow his friend to share the prize must not expect him to share the danger.

不肯让朋友共享果实的人,不要指望朋友和他共患难。

- 12.13 Honesty is the best policy.

诚实是最好的策略。

- 12.14 One man's meat is another man's poison.

一个人的佳肴,却是另一个人的毒药。

- 12.15 The worth of money is not in its possession, but in its use.

金钱的价值不在于占有,而在于使用。

- 12.16 Ill company proves more than fair professions.

和坏人作伴,再好听的话也解脱不